

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00475]

**12 JUNI 2016.** — Wet tot wijziging van de wet van 31 januari 2003 houdende de geleidelijke uitstap uit kernenergie voor industriële elektriciteitsproductie, met het oog op de vaststelling van de jaarlijkse vergoeding verschuldigd voor de verlenging van de kerncentrales Doel 1 en Doel 2. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 juni 2016 tot wijziging van de wet van 31 januari 2003 houdende de geleidelijke uitstap uit kernenergie voor industriële elektriciteitsproductie, met het oog op de vaststelling van de jaarlijkse vergoeding verschuldigd voor de verlenging van de kerncentrales Doel 1 en Doel 2 (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00475]

**12 JUIN 2016.** — Loi modifiant la loi du 31 janvier 2003 sur la sortie progressive de l'énergie nucléaire à des fins de production industrielle d'électricité, en vue de la fixation de la redevance annuelle due pour la prolongation des centrales nucléaires Doel 1 et Doel 2. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 juin 2016 modifiant la loi du 31 janvier 2003 sur la sortie progressive de l'énergie nucléaire à des fins de production industrielle d'électricité, en vue de la fixation de la redevance annuelle due pour la prolongation des centrales nucléaires Doel 1 et Doel 2 (*Moniteur belge* du 22 juin 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00475]

**12. JUNI 2016** — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2003 über den schrittweisen Ausstieg aus der Kernenergie für industrielle Stromerzeugung im Hinblick auf die Festlegung der jährlichen Gebühr für die Verlängerung der Kernkraftwerke Doel 1 und Doel 2 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 12. Juni 2016 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2003 über den schrittweisen Ausstieg aus der Kernenergie für industrielle Stromerzeugung im Hinblick auf die Festlegung der jährlichen Gebühr für die Verlängerung der Kernkraftwerke Doel 1 und Doel 2.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

**12. JUNI 2016** — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2003 über den schrittweisen Ausstieg aus der Kernenergie für industrielle Stromerzeugung im Hinblick auf die Festlegung der jährlichen Gebühr für die Verlängerung der Kernkraftwerke Doel 1 und Doel 2

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 4/2 des Gesetzes vom 31. Januar 2003 über den schrittweisen Ausstieg aus der Kernenergie für industrielle Stromerzeugung, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Juni 2015, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter "bis zum 15. Februar 2025 für Doel 1 und bis zum 1. Dezember 2025 für Doel 2" durch die Wörter "ab 2016 bis einschließlich 2025" ersetzt.

2. Paragraph 1 wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Der Gesamtbetrag der jährlichen Gebühr wird auf 20 Millionen EUR für die beiden Kernkraftwerke festgelegt. Dieser Betrag wird dem in Artikel 4ter des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes erwähnten Energiewende-Fonds spätestens am 30. Juni jedes der in Absatz 1 erwähnten Jahre entrichtet.

Bei definitiver Stilllegung einer der in Absatz 1 erwähnten Kraftwerke, die aufgrund des Gesetzes vom 15. April 1994 von den Behörden aus zwingenden Gründen der nuklearen Sicherheit oder in Ausführung eines verbindlichen Beschlusses einer zuständigen europäischen oder internationalen Einrichtung zur Auferlegung der definitiven vorzeitigen Stilllegung von Doel 1 oder Doel 2 vorgeschrieben wird, wird die jährliche Gebühr im Verhältnis zum Zeitraum der Nichtverfügbarkeit des betreffenden Kernkraftwerks für das laufende Jahr herabgesetzt. Die Herabsetzung wird vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt. In diesem Fall wird die Gebühr für die darauffolgenden Jahre nicht mehr geschuldet."

3. In § 2 werden die Wörter "(mit Ausnahme der allgemein anwendbaren Steuern)" durch die Wörter "(mit Ausnahme der allgemein anwendbaren Steuern und der jährlichen Abgaben aufgrund des Gesetzes vom 15. April 1994)" ersetzt.

4. In § 3 Nr. 1 wird das Wort "Berechnung" durch das Wort "Zahlung" ersetzt.

5. Paragraph 3 Nr. 2 wird wie folgt ersetzt:

"2. die Entschädigung der Parteien zu regeln bei Nichteinhaltung der Bestimmungen des Abkommens, bei einer zeitweiligen oder definitiven vorzeitigen Einstellung von Doel 1 oder Doel 2 oder bei einseitigen Handlungen einer Vertragspartei und, was den Föderalstaat betrifft, bei einseitigen Handlungen in seinem Zuständigkeitsbereich, die die Wirtschaftsparameter, die in dem Abkommen bestimmt sind, ändern."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Juni 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Energie  
Frau M.C. MARGHEM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00477]

**16 JUNI 2016.** — **Wet tot wijziging van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen, wat het hoger beroep in het kader van een gerechtelijke reorganisatie door een collectief akkoord betreft.** — **Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 16 juni 2016 tot wijziging van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen, wat het hoger beroep in het kader van een gerechtelijke reorganisatie door een collectief akkoord betreft (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00477]

**16 JUN 2016.** — **Loi modifiant la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises en ce qui concerne l'appel dans le cadre d'une réorganisation judiciaire par accord collectif.** — **Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 16 juin 2016 modifiant la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises en ce qui concerne l'appel dans le cadre d'une réorganisation judiciaire par accord collectif (*Moniteur belge* du 8 juillet 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00477]

**16. JUNI 2016** — **Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen hinsichtlich der Berufung im Rahmen einer gerichtlichen Reorganisation durch kollektive Einigung** — **Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 16. Juni 2016 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen hinsichtlich der Berufung im Rahmen einer gerichtlichen Reorganisation durch kollektive Einigung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**16. JUNI 2016** — **Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen hinsichtlich der Berufung im Rahmen einer gerichtlichen Reorganisation durch kollektive Einigung**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 56 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 2013, werden die Wörter "— wenn die Homologierung erteilt wird - gegen den Schuldner allein oder - wenn die Homologierung abgelehnt wird - gegen die Parteien, die dem Reorganisationsverfahren per Antrag in dessen Verlauf beigetreten sind, gerichtet" durch die Wörter "gegen alle anderen Parteien, die dem Reorganisationsverfahren in dessen Verlauf per Antrag beigetreten sind, und, wenn die Berufung von einem Gläubiger ausgeht, gegen den Schuldner gerichtet" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juni 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
K. GEENS